

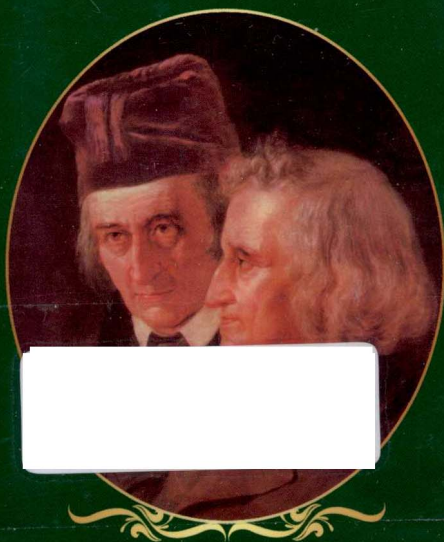
五角书库  
WUJIAO BOOKS

全译珍藏本

*The Complete Fairy Tales of  
Jacob and Wilhelm Grimm*

# 格林童话全集

(德)格林兄弟 著 龚卫国 译



湖南少年儿童出版社  
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

超值低价

¥25.80

五角书库

*The Complete Fairy Tales of  
Jacob and Wilhelm Grimm*

# 格林 童话全集

(德)格林兄弟 著 龚卫国 译



湖南少年儿童出版社  
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

格林童话全集 / (德) 格林 (Grimm, W.) , (德) 格林 (Grimm, J.) 著 ; 龚卫国译. -- 长沙 : 湖南少年儿童出版社, 2013. 5

ISBN 978-7-5358-9241-6

I. ①格… II. ①格… ②格… ③龚… III. ①童话—作品集—德国—近代 IV. ①I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 066942 号

---

责任编辑: 周霞 罗晓银      平面设计: 夏克武  
出版人: 胡坚      质量总监: 郑瑾  
出版发行: 湖南少年儿童出版社  
地 址: 湖南省长沙市晚报大道89号      邮 编: 410016  
电 话: 0731-82196340 / 82196334(销售部) 82196313(总编室)  
传 真: 0731-82199308(销售部)      82196330(综合管理部)  
经 销: 新华书店  
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师  
印 刷: 湖南凌华印务有限责任公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/32  
印 张: 25  
版 次: 2013年5月第1版  
印 次: 2013年5月第1次印刷  
定 价: 25.80元

---

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 0731-82196362



# 前 言

---

有这样一本书，它被翻译成 160 多种语言。

有这样一本书，它在全世界的印刷量堪比《圣经》。

有这样一本书，它以各种语言出版了多到无法统计的版本。

有这样一本书，它被联合国教科文组织认定为世界文化遗产。

这本书深受全世界孩子喜爱，它摆上了每一个孩子的书桌；它陪伴孩子的童年，影响孩子的一生；它是儿童文学里的星辰，是世界文化史上的奇迹。

它就是——《儿童和家庭童话集》，我们通常称之为《格林童话全集》。

## 一、全世界孩子的最爱

格林童话产生于十九世纪初，是由德国著名语言学家雅各布·格林和威廉·格林兄弟两人搜集、整理、加工完成的德国民间文学。它是世界童话的经典之作，自问世以来，在世界各地影响十分广泛。格林兄弟以其丰富的想象、优美的语言给孩子们讲述了一个个神奇而又浪漫的童话故事，这些故事带有浓厚的地域特色、民族特色，富于趣味性和娱乐性，受到孩子们的一致喜爱。

格林兄弟出生于莱茵河畔的哈瑙，哥哥雅各布·格林是严谨的史家，弟弟威廉·格林文笔优美。他们共同搜集编写的《儿童和家庭童话集》（即《格林童话全集》），1812 年出版第一集，其中包含了 86 篇童话故事。第二集增加了 70 个故事。到第七版时其故事达到 200 个，加上圣徒传说共有 210 个。

格林童话中许多故事非常著名，为全世界的读者津津乐道。其中以《灰

姑娘》《白雪公主》《小红帽》《睡美人》《糖果屋》《青蛙王子》《渔夫和他的妻子》《狼和七只小山羊》《大拇指汤姆》《勇敢的小裁缝》《不来梅的音乐家》《圣母的孩子》《小伙子学发抖》最为著名。

有人说,只有读过格林童话的童年才是完整的童年。这句话一点也不夸张。格林童话的故事情节曲折而不离奇,叙述朴素却不单调,一百多年来,深受全世界少年儿童的喜爱。小红帽、青蛙王子、睡美人和灰姑娘等等众多的形象伴随孩子们度过了充满幻想的童年。

在中国,格林童话至少有几百个译本和译改本,每一个孩子读过的故事里几乎都有格林童话,是什么令孩子们如此着迷呢?格林童话无论是题材内容,还是艺术表现形式,都富于儿童精神,符合儿童的阅读情趣和审美心理。这些童话给孩子们无穷的想象世界增添了丰富的素材,而在伦理道德观念上非常简单直接地满足了孩子们朴素的善与恶的评价。也许连格林兄弟自己也没想到,他们辛苦搜集整理的这些故事,不但征服了德国的孩子们,也让全世界的孩子们为之着迷。

不是格林童话选择了孩子,而是孩子选择了格林童话。

## 二、格林兄弟生平

格林兄弟是雅各布·格林(Jacob Grimm)(1785—1863)和威廉·格林(Wilhelm Grimm)(1786—1859)。他们是德国民间文学研究者、语言学家和民俗学家。兄弟俩分别于1785年1月4日和1786年2月24日生于莱茵河畔哈瑙城的一个律师家庭,分别于1863年9月20日和1859年12月16日卒于柏林。两人的经历相近,爱好相似,并先后于1802年和1803年进入马尔堡大学学法律。1808年哥哥雅各布·格林在卡塞尔任拿破仑的弟弟威斯特法利亚国王热罗姆的私人图书馆管理员。1813年拿破仑兵败之后,威斯特法利亚王国被废除,黑森公国建立,雅各布·格林任公使馆参赞,参加了维也纳会议。弟弟威廉·格林从1814年起任卡塞尔图书馆秘书。1816年雅各布·格林辞去外交职务,担任卡塞尔图书馆第二馆管理员。1819年格林兄弟获马尔堡大学名誉博士学位。

1829年,格林兄弟应汉诺威国王的邀请到达哥廷根,雅各布·格林除担任大学教授外,还和弟弟一起任哥廷根大学图书馆馆员,稍后威廉·格林也担任了大学教授。1837年格林兄弟和另外五位教授因写信抗议汉诺威国

王破坏宪法而被免去教授职务,这七位教授被称为“哥廷根七君子”。格林兄弟被驱逐出哥廷根,回到卡塞尔。

1840年底,格林兄弟应普鲁士国王威廉四世之邀去柏林,任普鲁士皇家科学院院士,并在大学执教。1848年雅各布·格林被选为法兰克福国民议会代表。兄弟两人自此一直待在柏林,直到去世,逝世后都葬于柏林马太教堂墓地。

从1806年开始,格林兄弟就致力于德国民间童话和传说的搜集、整理和研究工作,出版了《儿童和家庭童话集》(两卷)和《德国传说集》(两卷)。雅各布·格林还出版了《德国神话》,威廉·格林出版了《论德国古代民歌》和《德国英雄传说》。1806—1826年间,雅各布·格林同时还研究语言学,编成了4卷本巨著《德语语法》。这是一部历史语法,后人把它当做日耳曼语言的基本教程。1838年底,格林兄弟开始编写《德语词典》,1854—1862年共出版第一至第三卷。他们生前未能完成这项浩大的工程,后来的德国语言学家继续做这项工作,至1961年才全部完成。格林兄弟在语言学研究方面成果丰硕,他们是日耳曼语言学的奠基人。

格林兄弟搜集民间童话有一套科学的方法,善于鉴别真伪,他们的童话一方面保持了民间文学原有的特色和风格,同时又进行了提炼和润色,赋予它们简朴、明快、风趣的形式。这些童话表达了德国人民的心愿、幻想和信仰,反映了德国古老的文化传统和审美观念。

兄弟两人是著名的民间文学研究家、语言学家和历史学家。但他们最为人知的身份却是童话故事搜集家,而他们最卓越的成就是以数十年时间完成的《儿童和家庭童话集》。由于这些童话源自民间故事,作为学者的格林兄弟又力图保持它们的原貌,因此其中某些篇章显得比较粗糙,可能是尚未完成的作品。

### 三、鲜明的人物形象

格林兄弟通过210个故事,用丰富的想象生动地描绘了一个纷繁复杂的离奇世界,塑造了许多鲜明的人物形象,用夸张的艺术手法充分满足了读者们的猎奇心理。

格林童话中有国王、王后、官员,有一般的劳动者,如裁缝、猎人、士兵、手工匠、磨坊主等,还有勇敢的王子、美丽的公主。另外,书中有一群或善或

恶的巫婆和小矮人，他们有时候帮助人，有时候祸害人，甚至能够把人送上天堂或者送入地狱。

除了寻常的人类，格林童话中还有一批妖魔鬼怪和各种动物，如魔鬼、妖怪、熊、驴、狗、公鸡、兔子、刺猬等等。他们都说着人类的语言，有长幼、善恶、美丑之分，也有贫富的差别。

格林童话中的男主人公往往在无意之中踏上自己的冒险旅途，他们跨过急流，翻过高山，穿过森林，来到一个陌生的世界。在旅途的终点，伟大的爱情、奢华的生活、无上的权力已经在等待着他们。而女主人公的社会地位通常比较低，她们操持着粗劣的活计，经受着各种各样的磨难，是社会底层成员，始终等待着命运的救赎。

当然，格林童话中的男主人公也往往是一个贫穷的伙计。他们衣衫褴褛，辛苦操劳。他们唯一的财产可能只是一只动物、一根棍子甚至一个口袋。随着故事情节的展开，他们逐渐显露出超自然的本领，从操纵着他人命运的社会强势者手中夺回自己的幸福和快乐，或者在九死一生的磨难中获得新生，许多童话在结束时甚至不忘交代一句：“直到今天，他们仍然幸福快乐地生活着。”

格林童话中有很多自然生灵，它们完全是自然界中各种形象的人格化。有时候，它们直接以自然界的基本元素命名，如“土地神”“女水妖”“金娃娃”等。这些童话王国的居民无论是鱼、熊、猴子、小鸟，全都具有人的特点，它们会思考、说话、搬弄是非、行善作恶等等。它们的出现将格林童话涂抹得色彩斑斓，令人叫绝，显现出了童话艺术的巨大魅力。

神奇的魔幻道具也是童话故事中不可或缺的。格林童话中的主人公在其浪迹天涯的历程中往往会遇上许多奇异的生灵。这些生灵们常常将一些非同寻常的魔幻道具交给我们的主人公。这类魔幻道具的性能超出常人的想象，如隐身披风，谁披上它，谁就能在大庭广众之下隐形。又如开饭的小餐桌，只要对它打一声招呼，哪怕在荒山野岭之中，顿时就会出现一桌美味佳肴。

报恩的动物是格林童话中的重要成员。它承载了人们关于知恩图报的基本道德观念。知恩善报的动物们用各种奇特的方式完善或修补了人类社会的道德和伦理。这类内容无疑构成了童话故事的重大题材，它们起着良好的社会教育作用。

格林童话中描绘了一些巨人野汉。他们居住在崇山峻岭或者茂密的森

林之中,野生野长,自由自在,无拘无束。他们是一些神秘的隐士或者山林精怪,有时半裸着身体,有时裹着一张兽皮。这些野人力量无穷,慷慨仗义。他们为了救助一个善者,纵然赴汤蹈火也在所不辞;为了惩罚一个恶者,即使有千难万险也决不退缩。

格林童话中还有一些树林女巫。故事的主人公在深山老林里遇到一些神秘的女人。这些树林女人魔法无边,她们本身可能就是危险或幸运的化身。故事中的主人公在其帮助或者指引下通过多重考验,便能一帆风顺,直达理想的彼岸。树林女巫,实际上成为大自然核心秘密的象征,这显示了当时的德国人对于超自然力的崇拜。

另外,格林童话中往往会设置一座充满危险的房屋。故事的主人公在树林中迷了路,他们遇到一个善良或者凶恶的老婆婆,然后被带进一座魔幻的宫殿,这个宫殿充满了危险。实际上,这类情节是《圣经》中伊甸园的翻版,充满危险的房屋无疑就是那些禁食的智慧果。

格林童话中的男女主人公绝不是命运的奴隶。他们奋起抗争,不屈不挠。他们凭着自己的幸运、智慧和不懈努力,经受住了一场场考验,逐渐改变了生活的处境,最后获得了幸福。

在格林童话中,数字往往被赋予特殊的意义。白雪公主藏匿在七个小矮人中间,其他故事中也经常出现由七个人组成的团体。他们历经磨难,辛苦劳作,追求人生的幸福,探索人生的哲理。不难看出,童话中“七”成了“千难万险”的代名词。

最后,我们还可以看到,英雄在冒险旅途中,往往会遇上国王的女儿。公主像太阳、月亮或星星一样,浑身闪烁着迷人的光芒。她让所有人都为其倾倒,求婚的人纷至沓来。最后,公主选中的往往是一个普通人,这反映出了民间故事的草根视点。

#### 四、深厚的历史印迹

##### (一) 时代背景对故事的影响

中世纪的德国小国林立,彼此之间混战不已,相互吞并。我们在格林童话中看到众多王子和公主相爱、联姻的故事,正是因为当时的德国是由许多封建小国组成。例如《铁汉斯》叙述了一位王子在一个野人的帮助下,历经艰辛,最后获得幸福,成为三个王国的国王的故事。



在这个封建社会里，贫富差距悬殊，普通老百姓很希望获得财富和幸福，因而格林童话中常常出现普通的手工匠娶了公主成为国王，或者贫穷的渔夫住上宫殿过起贵族生活的故事。

1810—1857年，中欧各地包括德国中部地区多次出现大规模的饥荒。格林童话经常有主人公忍饥挨饿的情景，“面包”也成了格林童话中的高频词汇，甚至还出现“糖果屋”这样的形象。

另外，18—19世纪的欧洲，医疗水平很低，人们也缺乏保健知识，许多女性不能生育，女性在生产时死去也是经常发生的事情，这导致了男性再娶的几率很高。这样，“继母”也就成为格林童话中的一种典型人物，继母题材的故事俯拾皆是，比如《灰姑娘》《白雪公主》《小姐姐和小弟弟》等。

## （二）世界观和价值观所反映的人物个性

当时的德国，人们愚昧无知，生活困苦，迷信和宗教盛行。格林童话中有许多女巫和鬼怪的形象，把一些当时人无法解释的现象和难以解决的问题赋予神秘的色彩。这样虽然增加了文章的趣味性，但现在看来却显得野蛮蒙昧，甚至惨无人道。故事中的女巫往往是邪恶的化身，她们的结局都很悲惨，这样的结局自然是考虑到儿童的心理，也反映了当时老百姓的朴素愿望。

格林童话中的宗教以基督教为主，童话中的人物在遇到困境时常常求助于上帝，以此打败女巫或异教徒。其实最初格林兄弟的手稿中没有宗教崇拜，手稿在流传过程中，后人加进去了一些东西，宗教成分才浓厚起来。例如，《圣母的孩子》说一名女孩自小由圣母抚养长大，后因撒谎被惩罚，最后以承认错误获得圣母的原谅。

由于当时是一个父权社会，所以格林童话常会将男性的行为合理化。如在《糖果屋》中，继母要把孩子扔到森林中，父亲并未反对。他有些唯唯诺诺，但并不狠心，最后因后悔而仍有美好的结局，而继母则截然不同，她的结局却很悲惨。

## （三）事物所代表的象征意义

榛树枝：《灰姑娘》中，灰姑娘从种在母亲坟旁的那棵榛树上获得了晚礼服和舞鞋。这样的安排，或许是想用榛树来表示灰姑娘母亲的生命形式的转化，不管在何时何地，她母亲永远陪伴着她，护佑着她。自古以来，树木便象征着人的生命和幸福，德国人更把榛树视为“生命之树”。

苹果：在希腊神话中，三名女神为了争夺代表美丽的金苹果，引发了特

洛伊战争。圣经故事中,夏娃和亚当偷吃了禁吃的苹果,受到上帝的惩罚,被逐出伊甸园。这些对欧洲文化产生了重要的影响,中世纪的欧洲人认为苹果是巫婆害人的毒药,英格兰某些地区甚至把浓苹果汁称为“巫婆的酿造物”。在格林童话中,苹果也扮演了十分重要的角色,它有时是爱情的象征,有时代表厄运的来临,有时是用来骗人的诱饵,有时又可以医治绝症。

数字“三”:在欧洲文化中,数字具有特殊的含义,“三”的地位尤为重要。格林童话中有三兄弟、三个小伙计、三个军医、三个黑公主、三个幸运儿等人物;有渡过三个难关、回答三个问题、实现三个愿望等情节;有三天、三年等时间;还有三根金发、三片羽毛、三根绿枝、三片蛇叶等具体事物。数字为格林童话增添了不少趣味和神秘的色彩,引人入胜,使格林童话更加脍炙人口、异彩纷呈。

## 五、格林童话的深远影响

1812年,格林兄弟发表《儿童和家庭童话集》,此即广泛流传于世的格林童话。自出版以来,格林童话一版再版,不断获得补充和完善。至1857年,由格林兄弟亲自组织的最后一版童话集出版。从此以后,格林童话奠定了自身的基本框架,这就是今天大家所见的这本《格林童话全集》。到1890年时,《格林童话全集》已发行了23个版本。

格林童话得到许多著名画家的青睐,欧洲的许多画家争相为它插图配画。迄今为止,近两百年来,有奥托·乌勃罗特(Otto Ubbelohde,1867—1922)、推奥多·荷塞曼(Theodor Hosemann,1807—1875)等。他们所绘的插图与格林童话的内容交相辉映,使格林童话锦上添花。

格林童话在学术、教育、文学等领域都有巨大的影响。18世纪是理性主义全盛时期,童话备受嘲弄和排斥。但是《格林童话全集》问世后,却迅速成为宝贵的文化财富,欧洲各地开始争相搜集并研究民间故事。换言之,格林童话间接促进了民间文化的保存和研究。这些最自然、最淳朴的文字娓娓道出了当时人们的生活状况、风俗习惯和精神面貌,在学术上的价值是不容小觑的。在教育上,童话本身就是塑造儿童心灵世界的力量之一,格林童话以其独特的内容和形式、独特的艺术表现力,深深影响了全世界的孩子。

2005年6月,联合国教科文组织宣布格林童话为世界文化遗产,还称

赞这部童话集为“欧洲和东方童话传统”中划时代的汇编作品。此外,它的原版作品还被列入联合国教科文组织“世界记忆”项目中。联合国教科文组织的这些作为,使格林童话赢得了更大的荣誉和重视。

格林童话对中国产生了巨大影响。1915年,时谐先生译的《儿童和家庭童话集》由上海商务印书馆印刷出版。时至今日,格林童话陆续被翻译改写的版本就有好几百个,其中多数为选译本,也有一些版本是从德语以外的语言中转译过来的,各种版本的格林童话装点着中国的儿童文学大花园,形成了百花争艳的景象。而且,我们还高兴地看到,格林在德语中原来只是个姓氏,然而,在今日中国,格林成了带有美好色彩的词汇,它成为了孩子的名字、商家的商号,甚至是地理名称。由此可以看出格林童话对中国的巨大影响。

格林童话是德国的,更是世界的。格林童话是孩子的,也是成人的。

愿我们的译本成为格林童话大花园里的一朵奇葩!

愿孩子们的童年像童话一样美好!



目 录

---

不来梅的音乐家 .....	1
聪明的爱尔莎 .....	5
狼和七只小山羊 .....	8
青蛙王子 .....	12
十二兄弟 .....	17
白雪公主 .....	23
六个人走遍天下 .....	34
灰姑娘 .....	38
汉斯成亲 .....	47
圣母的孩子 .....	49
小红帽 .....	54
白雪与红玫 .....	59
小伙子学发抖的故事 .....	65
猫和老鼠做搭档 .....	74
糖果屋 .....	77
睡美人 .....	87



聪明的格蕾特 .....	92
一桩好交易 .....	95
勇敢的小裁缝 .....	101
大拇指汤姆 .....	111
一只眼、两只眼和三只眼 .....	118
金 鹅 .....	126
蓝 灯 .....	131
一帮小无赖 .....	136
渔夫和他的妻子 .....	138
小母鸡之死 .....	151
莴苣姑娘 .....	153
萝 卜 .....	158
农夫与魔鬼 .....	162
弗雷德里克和凯瑟琳 .....	164
称心如意的汉斯 .....	169
熊皮人 .....	174
玻璃瓶中的妖怪 .....	180
赫尔·柯贝斯 .....	185
画眉嘴国王 .....	187
野兔和刺猬 .....	195
刺猬汉斯 .....	197
寿 命 .....	202
两兄弟 .....	204
令人叫绝的乐师 .....	217



井边的牧鹅女 .....	221
怪鸟格莱弗 .....	230
钉子 .....	236
六只天鹅 .....	237
赌鬼汉斯 .....	245
穷磨坊学徒和猫 .....	247
忠实的约翰 .....	251
小姐姐和小弟弟 .....	261
白蛇 .....	268
霍勒大妈 .....	272
拉斯廷老兄 .....	276
金山王 .....	284
金娃娃 .....	292
少女和狮子 .....	297
坟墓中的穷孩子 .....	303
聪明的小牧童 .....	306
小海兔的故事 .....	307
魔王的三根金头发 .....	310
麦穗的故事 .....	317
爱人罗兰 .....	318
小矮人的礼物 .....	322
穷人和富人 .....	324
牧鹅姑娘 .....	328
年轻的巨人 .....	336



六个仆人 .....	342
土地神 .....	348
毛驴王子 .....	352
水晶球 .....	355
背囊、帽子和号角 .....	358
天堂里的农夫 .....	365
金 鸟 .....	366
狗和麻雀 .....	371
少女玛琳 .....	373
生命之水 .....	379
魔法莴苣 .....	386
十二个跳舞的公主 .....	391
三个小伙子 .....	396
侏儒妖 .....	399
森林里的三个小矮人 .....	403
祖父和孙子 .....	408
桌子、金驴和棍子 .....	409
山雀和熊 .....	420
魔鬼的邈邈兄弟 .....	423
聪明的老兄 .....	426
蛤蟆的故事 .....	429
两个旅行家 .....	431
丛林中的守财奴 .....	439
技艺高超的猎人 .....	442



国王的孩子 .....	448
坟 .....	455
星星银元 .....	458
两枚硬币 .....	459
挑媳妇 .....	460
扔掉的亚麻 .....	461
伦克朗老汉 .....	462
牛皮靴 .....	465
森林中的圣约瑟 .....	468
贫穷和谦卑指引天堂之路 .....	471
聪明的小裁缝 .....	472
三个军医 .....	474
七个斯瓦比亚人 .....	476
魔鬼和他的祖母 .....	478
无所畏惧的王子 .....	481
森林中的老妇人 .....	485
三兄弟 .....	488
忠实的费迪南和不忠实的费迪南 .....	490
铁 炉 .....	493
懒纺妇 .....	498
四个聪明的兄弟 .....	500
狐狸和马 .....	504
白新娘和黑新娘 .....	506
铁汉斯 .....	510





三位黑公主 .....	518
小羊羔与小鱼儿 .....	520
西瓜，西瓜，开门吧 .....	522
旅行去 .....	524
小农夫 .....	526
蜂王 .....	530
三片羽毛 .....	534
魔法小偷和他的师傅 .....	538
鸡驮的木梁 .....	540
老麻雀和他的四个孩子 .....	541
布拉克家的闺女 .....	544
十二个懒长工 .....	545
老丐婆 .....	547
天国的婚礼 .....	548
纺纱女 .....	550
聪明的小伙计 .....	552
水晶棺材 .....	553
懒鬼哈利和胖婆特琳娜 .....	557
纺锤、梭子和针 .....	559
傻瓜汉斯 .....	562
大拇指历险记 .....	565
壮士汉斯 .....	570
两个神秘的小鞋匠 .....	575
瘦莉莎 .....	578